

Lenke Süllös:

EXTRAÑO VIAJE

Este relato lo recogí de una señora que vive en Banfield, donde yo también vivía en los años setenta. No era mi paciente ni vino a consultarme. Simplemente quiso hablar conmigo a solas, pidiéndome que la escuchara atentamente.

Se trataba de una mujer de unos 50 años o más, enjuta, con arrugas prematuras en su pequeño rostro. Toda ella parecía una miniatura, pero una miniatura pedante y ordenada; su manera de sentarse con lentitud, su hablar perfectamente coherente me hacía pensar en cualquier cosa, menos en un desequilibrio mental.

- Sé que le parezco una persona normal - dijo, como si leyera en mis pensamientos. - Lo he sido siempre, y tal vez un poco más realista también que otras. Me reía de las fantasías de mis sobrinas y le adelanto que no soy aficionada a la ciencia-ficción. No se enoje conmigo por eso; sé que usted escribe cuentos así y por esta razón vine a verla.

Noté en sus ojos una extraña expresión, mezcla de miedo y de fastidio; pero no dirigido hacia mi persona, sino a algo indefinido y lejano. Le pedí que me contara su experiencia.

«Hace unos días tenía que visitar a unos parientes por un asunto de herencia familiar. Desde mi niñez no tengo trato con ellos: su dirección era la calle Arenales, a la altura tres mil. Tenía anotado el número... Tomé pues un taxi en Constitución. El taxi me dejó a la altura del dos mil setecientos y, al caminar unas cuadras, me sentía confundida. Sabía que iba en la dirección correcta, pero a cada paso tuve que parar por la admiración. Me fascinaban las casas, casi todas de una planta, con unos jardincitos y puertas de hierro viejo primorosamente labrado. No sabía que en el corazón de Buenos Aires podían existir casas así. Bajo mis pies noté un pavimento casi nuevo; hecho de piedras hexagonales, ¿o eran pentagonales? - no me acuerdo bien. No había nadie en la calle; escuché una voz humana: "¡Aguateeroooo!" y vi un carro con grandes barriles de agua, tirado por dos caballos. Un hombre viejo y una muchacha joven conducían el carro, haciendo sonar el cencerro. Me encantó la escena, que parecía sacada de un cuadro del siglo pasado... Y que pronto fue completado por dos transeúntes ataviados según la moda del siglo pasado...

«Seguí mi camino azorada y pronto me encontré ante la casa buscada, donde pude leer el número en la fachada; eran números de bronce, cuidadosamente pulidos, relucían bajo el sol radiante.

«Con mano trémula tomé la aldaba de bronce, también reluciente, y toqué la puerta. Poco después, no sé cuánto tiempo después, se abrió la puerta; pudieron haber pasado minutos, pero también horas; mi mente parecía estar suspendida en el tiempo. Vi que en la puerta apareció una joven mujer, vestida de faldas amplias y largas; su pelo largo adornaba su cabeza como una corona de doble trenza. Su rostro inmaculado no mostraba señales de maquillaje alguno. Me preguntó qué deseaba.

- ¿Aquí vive la familia Arteaga? - pregunté. Ella me contempló algo extrañada:

- ¿Arteaga?... Sí, sí. Eusebio Arteaga. No los conozco aún, pero la semana entrante vendrán a vivir aquí.

- Yo busco al señor Carlos Arteaga y señora, cuyo nombre es Adelina Pérez.

«La mujer me miró más extrañada aún y dijo que no conocía a tales personas. Sólo conocía a don Eusebio y a su esposa... Pero dijo un nombre totalmente desconocido para mí.

«Y fue entonces cuando me sentí muy lúcida, sí, una lucidez súbita, enroscada en la vara punzante del terror. Eusebio Arteaga era el tatarabuelo de Carlos Arteaga, a quien yo buscaba... Y que, según la descripción que me habían dado, esta casa tendría que ser de varios pisos, ya que la dirección es en el piso quinto.

«Me di vuelta; no recuerdo con qué palabras me despedí. Eché a caminar de vuelta y de repente me sentí aterrorizada; sí, sentí algo que jamás había sentido, un terror diferente, escalofriante, que sacudía todas mis entrañas, hasta el más recóndito rincón de mi alma. Me di cuenta de que yo no estaba en el siglo XX. Que por algún error dimensional, cósmico, o quién sabe de qué tipo había retrocedido irremisiblemente, al siglo pasado. Vi alrededor de mí las casas, los jardines, el aguatero, vi hombres con galera y muchachas con miriñaques, agitando sus abanicos; vi unos carros tirados por caballos cansados y un sol poniéndose con ráfagas anaranjadas y rojas. Sentí más terror aún al pensar que pronto oscurecería y yo me quedaría desamparada, perdida en los recovecos del Tiempo, sin encontrar jamás el camino a mi casa, a mi siglo.

«Corrí desesperada, no sé cuántas cuadras... Y, de pronto, en una esquina vi algo - la esperanza, la cuerda salvadora: un taxi en la calle que cruzaba Arenales. Una voz interior, absurda, ilógica, me dijo que había que cambiar la dirección. Di pues una vuelta de noventa grados y me encontré frente al taxi que frenó con un chirrido desagradable - sonido que me pareció más hermoso que la quinta sinfonía de Beethoven...

- ¿Qué le pasa, señora? - me preguntó el chofer. Yo no pude hablar, sólo le indicaba que me llevara lejos, lejos, lo más pronto posible. Al acomodarme en el coche, vi que era mediodía, el sol estaba sobre nuestras cabezas, cosa bastante lógica, ya que había salido de mi casa bien temprano.

«Creo que nunca volveré a la calle Arenales, aunque dudo de que la experiencia se repita. Pero tenía que contárselo a alguien que no me tomara por loca. Y sé que usted no lo hará.»

De mi parte, confieso que me quedé muy impresionada por el relato tan extraño de esta también extraña mujer. Pero no estoy segura de que me gustaría pasear por la calle Arenales buscando direcciones antiguas...

¿A ustedes, sí?

(De Cuentos Fantásticos, de Lenke Süllös)

Revolución húngara de 1956

En la mañana desapacible y ventosa del sábado 2 de noviembre nos reunimos para honrar a las víctimas de la Revolución y Gesta libertadora húngara, en 1956, contra el coloso soviético opresor.

El portal sículo de la Plaza Hungría nos acogió en todo su esplendor, después de su reciente renovación. La ceremonia, organizada por FEHRA, siguió en su secuencia las pautas habituales: izar banderas (**Magdalena Paál** y el cónsul húngaro, **Balázs Nagy**), himnos, discursos y bendición.

En sus anuncios, **Sofía Török de Jakab** hizo alusión a la frase devenida famosa del entonces presidente **Aramburu**: "En cada corazón argentino hay una pequeña Hungría". Por su parte, el ex embajador húngaro en la Argentina, **Ferenc Szónyi**, de visita en ésta, pronunció el siguiente discurso:

«Queridos compatriotas, estimados amigos:

«Estamos aquí hoy, Día de los Difuntos, frente a este bellissimo portal sículo de Plaza Hungría, y nos acordamos.

«Nos acordamos de otro Día de los Difuntos, hace 57 años, cuando después de 10 días de luchas sangrientas y tormentosas, por un momento salió el sol. Tuvimos muchos muertos, pero pensábamos que ellos eran *muertos creadores*, de cuyo sacrificio brotaría la Hungría nueva y libre.

«Sólo un día más pudimos vivir con esa ilusión. El resto lo sabemos. Después del 4 de noviembre de 1956 se multiplicaron los cementerios improvisados debajo de los adoquines de las plazas y las calles de Budapest. "Mamá, tuve que irme" - leí con mis propios ojos en una de esas tumbas.

«Han pasado 57 años. No tengamos ilusiones: también hoy estamos enfren-

tándonos a una especie de supremacía de fuerzas, cuya crueldad no es menor, sólo que es mayor su perversidad. Necesitamos toda nuestra entereza para poder vencer - porque esta vez sí tenemos que vencer. Con entereza, amor y hermandad.

«Aquí estamos, pues, hoy, en este Día de los Difuntos, frente a este portal sículo. Nos amamos unos a otros, y amamos a Hungría, país cuyo nombre lleva esta amplia plaza. Y pensamos en nuestros muertos creadores, en nuestras tareas presentes y urgentes, y pensamos en nuestros hermanos siglos allá en Transilvania que el domingo pasado marcharon debajo del arco de otro portal sículo, reclamando su autonomía cultural, política y territorial. Es decir, *la vida*.

«La vida de todos los húngaros. Aquí, allá y en todas partes del mundo, por la cual lucharon los héroes de 56 y por la cual están trabajando los mejores peones de nuestra adorada patria, quienes con esperanza y con mucho amor están pensando en ustedes, aquí presentes. Muchas gracias.»

La alocución en húngaro (*ver portada*) estuvo a cargo del joven diputado parlamentario **Gergely Gaal** (KD-NP), llegado de Buda-

pest expresamente para la ocasión. Lo siguió el Rdo. **David Calvo**, con palabras consoladoras hacia las víctimas y llenas de fe, en espíritu ecuménico.

Para concluir el acto, los presentes entonaron Himno nacional húngaro y el Himno sículo.

Además de las personalidades presentes en la foto, nos acompañaron **Miguel Ángel Galassi** y personal activo del XII. distr. policial municipal. Agradecemos su presencia. (SKH)



Bajo la mirada severa de San Esteban, 1er rey de Hungría, izq.-der.: Susana Kesserű de Haynal (directora Periódico Húngaro de la Argentina), Balázs Nagy (cónsul húngaro), Susana Fóthy (referente cultural Mindszentynum), Ferenc Szónyi (ex embajador húngaro en la Argentina), Rolando Ferenczy (ex combatiente), Magdalena Paál (FEHRA), Juan Sarrafian (presidente FAC), Sofía Török de Jakab (FEHRA), Gergely Gaal (diputado húngaro), Julio Croci (director general de colectividad), Rudolf Hepe (presidente FAAG), Eva Szabo de Puricelli (presidenta FEHRA), María Micsinay de Benedek (Iglesia Reformada Húngara), Siegfried Wolfsteller (secretario FAAG), Jochen Hildebrand (comisión directiva FAAG) Foto Jakob

DICIEMBRE 2013

Feria de Navidad y Artesanías

Viernes 6 de 18 a 23 hs.
Sábado 7 de 16 a 23 hs.
Domingo 8 de 16 a 21 hs.

CLUB HUNGÁRIA
Pje. Juncal 4250, Olivos, Tel.: 4799-8437
y por MONTEVERDE 4251

Almuerzo o cene en el Restaurante del Club

Y un día, finalmente, cayó el Comunismo.

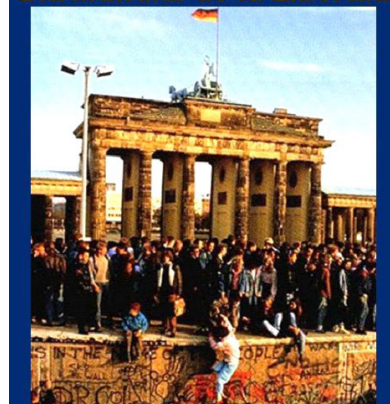
El 9 de noviembre de 1989 se derrumbó el infame muro que, desde el 13 de agosto de 1961, separaba la ciudad de Berlín, otrora sede capital de Alemania, en dos mitades: una libre, y la otra sojuzgada por un régimen inhumano que dominaba la mitad de Europa: el comunismo marxista.

Cientos de personas murieron en su intento de superar la vigilancia de los guardias para escapar de ese régimen y cruzar hacia el lado occidental: el de la libertad.

La Revolución húngara de 1956 produjo el primer resquebrajamiento en el sistema que sostenía ese "Muro de la vergüenza".

¡Valoremos la libertad conquistada con tanta sangre!

9 de Noviembre. Día Mundial de la Libertad



Teresa de la Vega (Budapest):

Una abuela húngara (*)

La abuela de mi marido había nacido el 1º de mayo de 1913. De niña, cuando durante la República de los Consejos de 1919 adornaban la ciudad de Budapest con banderas rojas para celebrar la festividad del día, ella creía que lo hacían en su honor y se ponía muy contenta.

Procedía de una familia perteneciente a la pequeña nobleza y había aprendido un precioso alemán austrohúngaro de su abuela, de su madre y de una institutriz. Al tranvía le llamaba "el eléctrico", a los tomates "frutos del Paraíso", a las patatas "manzanas de tierra", al bolso "retículo" y a las medicinas "remedios". Estaba muy orgullosa de haber recibido una educación esmerada y exquisita.

La abuela de mi marido era grácil y estaba a menudo enferma. La tuberculosis, que por aquel entonces asolaba el país, atacó su aparentemente débil organismo y tuvo que pasar largas temporadas en diferentes sanatorios.

La vida nunca le fue fácil. Muy joven se divorció de su marido, un infiel oficial de aviación que también era pintor y que, más tarde, emigró al Brasil y allí llegó a pintar un gran cuadro de la Virgen para la catedral de São Paulo. La hijita se quedó con ella.

Entre las dos guerras mundiales, trabajó junto con su hermana en un estanco. Su padre había muerto durante la 1ª Guerra Mundial y como compensación habían recibido este pequeño negocio para poder ganarse la vida.



Después de la IIª Guerra Mundial y con la llegada del nuevo régimen, el establecimiento dejó de ser de su propiedad y pasó a ser propiedad del estado. No obstante, obtuvieron permiso para seguir trabajando en él, junto con otra empleada, de la que se hicieron amigas.

Además de esta ocupación y para ayudar a su hija cuyo marido desapareció durante unos años en Siberia y al poco de volver a Budapest falleció en un extraño accidente, cuidó y educó a sus cuatro nietos bajo circunstancias muy difíciles.

Después de jubilarse, la anciana señora siguió dejando de lado todos sus intereses, y a pesar de sus problemas pulmonares - fumaba cuando su hija no la veía y bebía constantemente el fortísimo café húngaro - y de tener las manos deformadas por el reuma, se ocupaba de la familia y de la casa.

Siempre estaba de buen humor, era enérgica y estaba constantemente dispuesta a ayudar, en cualquier situación. Por ello, los nietos, ya adultos, seguían acudiendo a la abuela cuando tenían alguna preocupación o problema. Una vez, en una de esas ocasiones, le pareció que se estaban ligeramente aprovechando de ella, y sintiéndose ya cansada y un poco harta, me contó con ironía que su abuelo solía decir en situaciones similares: "Sí, sí. Los niños... De pequeños están como para comérselos, y cuando crecen uno siente no habérselos comido. ■"

(*) Historia verídica contada por la abuela del marido de la autora.

Miguel Haller, Profesor Emérito - investigador y docente -

En el transcurso de un sencillo acto académico, el Dr. Miguel Haller (foto: *izq.*), investigador del CONICET en el Centro Nacional Patagónico, recibió el título de Profesor Emérito de la Universidad Nacional de la Patagonia "San Juan Bosco".

En la ceremonia presidida por el actual rector, Adolfo Genini, dirigió el acto Ri-



cardo Scorrolli, delegado de la sede Puerto Madryn, que dio lectura a las resoluciones por las cuales se propuso la distinción mencionada para el dos veces director del CENPAT. Destacó las cualidades humanas, científicas y pedagógicas de Miguel Haller, quien, a lo largo de su trayectoria, ha puesto de manifiesto un compromiso notable con la casa de altos estudios, así como con los alumnos que formó. El homenajeado agradeció a la universidad pública, libre y gratuita que lo formó, e hizo referencia a su tarea como docente durante 44 años en las Universidades Nacionales.

Un numeroso público acompañó el acto con un sostenido aplauso.

¡Felicitaciones, Mihály!

Fuente: Diario Madryn /SKH <http://www.elchubut.com.ar/nota/69896-miguel-haller-recibio-el-titulo-de-profesor-emerito-de-la-universidad-de-la-patagonia/>

A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS de DICIEMBRE y ENERO

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonaikról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában.

DECEMBER

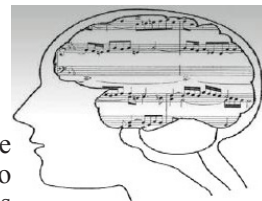
JANUÁR

1. Grabner István / Szilvassy Lőrinc - 3. Keve Miklósné Varga Veronika - 4. González-Becske Cristina (Kalifornia) - 5. Jeffrey Viki / 7. Máthé Endréné Szigethy Júlia (öo) - 8. Fóthy Csilla / Halaman Kati - 9. Dr. Collia Luis / ifj. Honfi János - 10. Orbán László / Schirl Adrián - 12. Fóthy Margit - 13. Deák Gábor / id. Kolb László / Szegödi Ede - 14. Németh Alexné Kohánszky Kati (Chile) - 15. Máthé Lászlóné Krumenacker Zsuzsanna (Cba) - 16. Lajtaváry Endre - 17. Blahóné Barotányi Klári / Hallerné Bartha Kati - 18. Alitiz Miklós / Vilanova János - 21. Blancasné Csasztek Zsuzsi / Pósfay Borbála - 22. Grabner András - 23. Meleg Piroska / Elsa Simonsini vda. de Re (Sta.Fe) / Schultheis Otília (öo) - 24. Mitsko Éva (öo) / Papp Jenő - 26. Egey Marcella - 27. id. Becske Gábor / Vargas Binder Andrea (Cba) / Vargas Binder Diana (Cba) - 28. Gorondi Péterné Meleg Judit / Kolb Jazmin - 29. Fóthy Zsuzsi / Meleg Irén / Németh Gábor - 31. Mihályfy Juli / ifj. Zaha Sándor / Zöldi Mártonné Patuel Cristina
Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

2. Bobán Irén - Kádárné Bonta Anikó - 3. Papp Titi - 4. Makkos Sebi - 5. Collia Niki - 7. Blahó Ervin / Gáti Gábor / Lackó Eleonora (öo) - 8. ifj. Farkas György - 12. Becske-Enrietto M. de los Milagros / Benkóné Honfi Aranka / Mizsey Mókus - 13. Gorondi Gábor - 14. Emódy Éva (MO) / Máthé Gábor (Cba) / Zaha Paula - 15. Smal María (öo) - 16. Lajtaváryné Benedek Zsuzsi - 17. Várszegi Kata (MO) - 18. v. Ferenczy Lóránt - 19. Kovács András (Cba.) / Novák Károly - 20. Móríc Eszter - Tarafás Iván (Sta. Fe) - 21. Giménez Ariana / Kozempel Olivia / 22. Manzi Irene (öo) / Pósfay Mária - 24. Hamzáné Bodnár Emőke (USA) / Ferroné Filipánicz Zsuzsi - 25. Juhász Péter - 26. Cottely Marianne / Zoltay Julianna - 28. Máthé Kati (Cba)
¡Feliz cumpleaños!

CEREBRO Y MÚSICA

- identidad, comunicación no verbal, genealogía musical familiar y creatividad -



En el marco del Ciclo de Difusión cultural 2013, llevado a cabo en el Auditorio Mindszentynum, se escuchó esta interesante conferencia de **Gabriela Wagner**, licenciada en musicoterapia (*).

A partir de la afirmación de que el ser humano es una unidad biopsicosocial y espiritual en el contexto de una cultura, su tendencia a desarrollar una comunicación sonoro-musical tendrá aspectos característicos derivados de su propia identidad cultural, así como otros, profundamente individuales. Nuestra musicalidad se construye en interrelación con los demás.



Recientemente se han efectuado investigaciones en neuropsicomusicología y, a la luz de estos estudios científicos, se nos demuestra que es posible afirmar que el desarrollo de nuestra musicalidad genera un efecto positivo, tanto en las funciones neuronales como en la actividad hormonal. De esta manera se facilita el funcionamiento apropiado de los procesos inmunes y regenerativos del cuerpo.

Las investigaciones actuales acerca de la organización de la audición pre-natal, pueden demostrar que la música incide en nosotros desde la gestación. Así como es la primera en conectarnos con la realidad exterior, es también la última a la cual podemos reaccionar. Por esa razón, la utilización terapéutica puede abarcar diferentes problemáticas a lo largo de toda nuestra vida.

(GW/DM)

(*) Directora de la carrera de Musicoterapia, Universidad del Salvador.

← La disertante recibe las merecidas felicitaciones de manos del vicepresidente de la Cultural Húngara Mindszentynum, János Honfi

CORAL HUNGARIA FESTEJÓ SUS PRIMEROS 20 AÑOS

No se llamó a ensayo para este viernes, 8 de noviembre, al salón MIK en el 1º piso del Club Húngaria. Se llamó nada menos que ¡para festejar un aniversario!

Va 'cayendo' gente: amigas, amigos que hace años que no se vieron. Abrazos, risas, emoción. ¿Cómo estás? ¡Tanto tiempo! ¡Hace años que no te veo, pero seguís igual! ¡Mentira! ¡Todos estamos más viejos! Veinte años son 20 años... Todos estamos arriba de los 50, algunos de nosotros muy arriba...)

Y los recuerdos: ¿Te acordás del Mátyás-templon, de Dunapataj, del Colón, de Trelew, del Húngaria, de Puerto Madryn, de Bahía Blanca? ¿De los hermosos días pasados juntos? ¡Como chicos y chicas de una Gran Familia!



Cuerda mezzo

Nos sentamos a las mesas por "registro vocal". Sylvia da la nota: "Mátraí képek" - tomemos desde *Madárka*. ¡Salió divino! ¡Da capo! Cantamos a todo pulmón, ¡casi como en el Colón!

Más tarde viene el "Köszöntő". ¡No sé cómo no se vino abajo el cielorraso del salóncito MIK!



Se juntaron tenores y bajos

Les llega el turno a los recuerdos personales: la emoción y el agradecimiento de Judith, las flores y la tarjeta firmada por los asistentes para Sylvia: el infaltable homenaje a esta chica maravillosa que es Sylvia, por armar, pulir, dirigir y mantener esta comunidad entre húngaros, húngaras, argentinos y argentinas. ¡Porque no hay, no hubo y no habrá diferencias entre nosotros! ¡El canto nos une, nos alegra, nos hermana!

Creadora y formadora incansable - nuestra inefable Sylvia Leidemann



La delicia de cantar en conjunto, a varias voces...

También llegan los recuerdos de los comienzos del Coro por Kiss Márty y por los dos Jenő... Alegría, cariño. Un clima de entre amigos - qué digo: ¡entre hermanos! Como dijimos cuando volvimos de Hungría: *...mert mindnyájan otthon voltunk, úgy az argentin, mint a magyar!*

Una sola nota oscureció la alegría general del encuentro: *Garzó* (Julio Gosztorny), que estaba luchando por su vida, no pudo estar con nosotros. ¡Cómo sentimos su ausencia! Ya sabemos que no ha podido restablecerse. Falleció en el sanatorio. Asistimos a despedirlo a la misa de cuerpo presente el 13 de noviembre.



Citerával és zengő muzsikával - lamentablemente nuestro sentido canto no llegó a tiempo para darle mejoría a *Garzó*...

Así festejó Coral Hungaria sus primeros 20 años de existencia, reconocidamente el Coro (con "C" mayúscula) que mejor difundió la Cultura Musical Húngara en la República Argentina. Esta reunión demostró que los que estuvimos ligados a él siempre seguiremos estándolo en el alma.

Jenő-Jenci Dombay
Fotos Zaha

Chaco

Resurgir como el Ave Fénix

MAGYAR VAGYOK

Hace ya 81 años de aquella acta en el que Mihály Pajor daba inicio a lo que hoy nos complace llamar **Sociedad Húngara de Villa Ángela**. 81 años en los que nunca se perdieron las tradiciones y en donde nos contiene espiritualmente una patria lejana (*ver nota contigua*).

Es que hemos recibido más de cientos de saludos con cordiales palabras de felicitaciones y estamos orgullosos de celebrar un aniversario más de nuestra institución.

“¡Bienvenidos al 81º aniversario de la Sociedad Húngara!” así fueron las primeras palabras con las que anunciaba el animador el 25 de octubre, mientras nos mezclábamos entre amigos, familiares, conocidos que se acercaron a celebrar junto a nosotros. El menú estuvo compuesto por comidas típicas de Hungría y actuó el grupo de Ballet Húngaro, integrado por jóvenes y niños. Es gratificante saber que nuestra cultura ha jugado un modesto papel en la formación de la sociedad villangelense, con los sabores y recetas de su gastronomía que aún siguen vigentes y con tradiciones que nos destacan desde tiempos de antaño.

En estos ochenta años más uno, cuántas historias han sido narradas y oídas, muchas con la participación de los que hoy conforman la comisión directiva, los viejos y los nuevos portavoces de la colectividad.

“La Húngara”, popularmente conocida con ese nombre en Villa Ángela, se formó gracias a la iniciativa de un grupo de magiars que, allá por los años 30, se reunían en algunos domicilios con la intención de formar una Asociación. Estos húngaros recorrieron las zonas rurales de Villa Ángela para buscar a los integrantes de la 1ª Comisión y luego fueron acercando los ladrillos en los medios de transporte del momento.

Se completó así la primera construcción, que quedó inaugurada el 30 de octubre de 1932. Desde el comienzo, la **Sociedad Húngara de Cultura y Socorros Mutuos** contó con personería jurídica y todos los papeles en regla.

Han dejado una huella imborrable en la historia también aquellos integrantes que trabajaron con el mismo espíritu de los fundadores, a los que hoy no podemos dejar de recordar y rendir un sentido homenaje.

Algunas estadísticas especulativas estiman que actualmente hay unos 30.000 descendientes de húngaros en la Argentina, aunque tal vez

haya muchos más argentinos en cuyas venas fluye sangre húngara. Celebramos entonces el creciente protagonismo que ha recobrado nuestra colectividad con la visita de los periodistas húngaros, con el aporte del profesor de idioma y con la invitación de dos chaqueños húngaros por parte del gobierno húngaro.

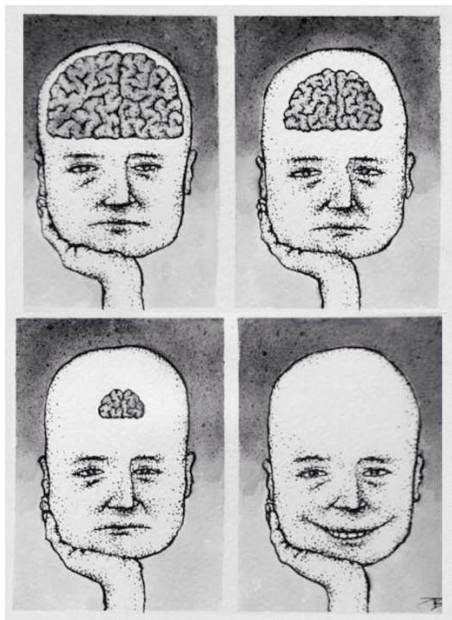
Ayer como hoy, este **Magyar Egyesület** no dejará de estar presente brindando con todos ustedes - ¡para que continúen los éxitos! 81 años entre los que se agradece a todos quienes nos hicieron llegar donde estamos hoy. Es nuestro Día, y lo celebramos con mucho gusto y de corazón. ¡Feliz cumpleaños!



← Parte de la Comisión Directiva izq.-der.: Alejandro Pajor, María Teresa Andino, Miguel Ángel Zöldi, Ida Fodor, la autora, Elsa de Vajda, José Luis Bischof, Rubén Andino, Pablo Andino, Geraldine Rada, Esteban Vajda

Ivana Andino

Receta perfecta para llegar a la felicidad...



(Agradecimiento Dr. Carlos Rivas)



- Espigueo... en otras medias -
Carta de lector publicada el 7 de octubre de 2013 en el **Diario Norte, de Resistencia (Chaco)**

Un húngaro muy valiente

Señor Director de NORTE:

Sería en 1954. Fuimos invitados a comer un asado en Ñandubay, hoy Coronel Du Graty. Se encontraba con nosotros Eduardo Barros Prado, a quien días antes terminamos de conocer, ya que, como viajante de comercio, nos visitaba ofreciendo los productos de las firmas que representaba. Sentados alrededor del fuego y mientras tomaba su punto de cocción el asado entre cuentos, chistes y bromas, nos contó que había actuado en las huestes de Prestes, en Brasil.

Por sus relatos nos enteramos de una de las tantas luchas por un mundo mejor dentro de los sistemas actuales y que, en definitiva, tampoco dio resultados donde se haya logrado aplicar ese sistema que, tras muchos años de 'dictadura del proletariado', resultó ineficaz. Sigue entonces el anhelo de nueva utopías, a las que nos prendemos, discutimos y peleamos con fe en busca de nuevas posibilidades, que lamentablemente nunca llegan...

Cuando invocó el tema Prestes, uno de la rueda, que nos servía unos regios mates amargos, recordó de pronto que a pocos kilómetros del pueblo había un señor húngaro de apellido Salman que siempre comentaba haber pertenecido a estas huestes. Nuestro accidental visitante nos pidió que lo lleváramos hasta allí.

Así lo hicimos, y ya en la chacra vimos al hombre que estaba afilando una reja para el arado y ya tenía emparejados los caballos para salir a realizar su tarea. Sorprendido por la inesperada visita, golpeó un poco más su reja y, levantando la vista, acomodó su viejo sombrero, nos siguió mirando con curiosidad mientras se acercaba un poco más, y pegó un grito: ¡Capitán Niuvtón! Salman y el visitante se abrazaron de tal modo que no los pudimos separar por un buen rato.

Hacia 24 años que no se veían. Cuando se acercó la esposa de Salman, el visitante le dijo a la señora: “Usted no sabe el hombre valiente que tiene en su casa...” Y allí mismo nos relató algunas de las aventuras que pasaron juntos en su lucha en las selvas brasileñas.

Contaba que ese hombre en muchas oportunidades en que estaban rodeados por el ejército brasileño que los perseguía, salía ametralladora en mano, descargaba una cantidad de balas, para volver luego y decir: “Todo limpio”.

El pobre Salman siempre contaba sus historias, pero nadie creía que este hombre tan simple, ensartado en medio del monte chaqueño, pudo alguna vez haber empuñado un arma de ese calibre. Había llegado primero a Villa Ángela, donde ya existía una comunidad húngara importante, para trasladarse después a Du Graty. Por esas cosas de la vida, pudo seguir con una rutina y dejar tras de sí ese mundo de los sueños, de volver al paraíso que Adán y Eva no supieron conservar y que ningún genio de izquierda ni de derecha nos supieron devolver.

Julio Prestes fue presidente del estado Brasileño de San Pablo, triunfó en las elecciones presidenciales de 1930, pero su adversario político, don Getulio Vargas, condujo una revolución que le impidió ocupar tan alto cargo. A su vez, el citado Getulio Vargas consiguió ser elegido en 1934, promulgó una constitución autoritaria, aunque realizó reformas sociales. Fue depuesto en 1945 y reelecto en 1950, año en que se suicidó.

En 1930 se formaron las llamadas huestes de Prestes que lucharon algún tiempo para tomar la senda elegida en su momento por el pueblo, pero el poder adverso ahogó ese intento.

Barros Prado tiene varios libros escritos sobre la selva amazónica y sobre sus incursiones en ella. Uno de ellos lleva el título ‘La atracción de la selva con visitas a varias tribus aún salvajes en aquellos años’ - a las que, como en muchas otras partes, nuestra ‘sabia civilización’ no supo dar mejores medios de vida, sino al contrario, arruinarles su sistema quizás menos sofisticado, más humilde, pero para ellos mejor inclusive que el nuestro.

Todos esos extranjeros llamados gringos por la mayoría de los lugareños recorrieron distintos lugares buscando mejor calidad de vida para ellos y sus familias. Mantenían correspondencia con conocidos y siempre eran interpretados como amigos que ayudarían a los que se aventuraran a venir a vivir y repetir los sueños de obtener más fácilmente el pan nuestro de cada día.

Jacobo Garber Villa Ángela

(Agradecimiento István Bakos)



EL RINCÓN DE MAUSI
Algo dulce que sirve también para las Fiestas:
MUFFIN DE FRUTOS ROJOS

Preparación

Comenzar colocando la manteca y el azúcar en una batidora con el accesorio paleta y realizar un crema-ge. Agregar luego el aceite. Agregar los huevos, con la esencia de vainilla, la leche, y revolver. Tamizar los ingredientes secos, la harina, polvo leudante y sal. Incorporar en forma envolvente. Agregar los frutos rojos con-

gelados, añadirles un poco de harina para que adhieran bien a la masa y no decanten.

Cargar los pirotines con la mezcla de muffin y luego ponerlos en una placa de muffin para que no pierdan la forma. Llenar sólo a ¾ del molde. Espolvorear con un poco de azúcar en la superficie.

Llevar al horno a 180°C por 18 minutos. Terminar con azúcar impalpable en la superficie.

- Ingredientes:**
- Harina 115 gr
 - Polvo de hornear 3 gr
 - Manteca 25 gr
 - Aceite vegetal 25 gr
 - Sal 1 c
 - Azúcar 90 gr
 - Huevos 45 gr
 - Leche 50 gr
 - Esencia de vainilla 1 c
 - Frutos rojos 90 gr
 - Azúcar extra para espolvorear c/n

¡Que pasen una Feliz Navidad!

ESGRIMA CLUB HUNGARIA
PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS
A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.
INFORMES: Andrés Grabner
andresgrabner@yahoo.com

2013. DECEMBER ESEMÉNYNAPTÁR

December 4, szerda: ZIK ösztündíjasok indulnak 3 hónapról MO-ra

December 6-7-8: Karácsonyi vásár. Hungária (l. órarend SP I.o.)

December 8, vasárnap, 18 óra: Jön a Mikulás! Jelentkezés 4799-8437 (Omar) vagy 15-5177-6996 (Alexandra). \$ 40.- egy csomag, Hungária tagoknak \$ 25.-. Hungária

December 14, szombat, 19 óra: Ars Hungarica karácsonyi koncert, magyar karácsonyi énekek zenekari kísérettel és Arcangelo Corelli Karácsonyi koncertje. Coral Hungaria, Ars Hungarica kórus, J.J. Castro konzervatórium kamarazenekara, vezényel Leidemann Sylvia. Belépti: \$ 40, Mindszentyum és Club Europeo tagoknak: \$ 30.- Mindszentyum

December 15, vasárnap, 12.30 óra: VAMDK évszázados ebéd. Sin Fronteras zenekar. Ebédre asztalfoglalás: 4209-6333. Valentín Alsina

December 15, vasárnap, déltől kezdve: ZIK karácsony. Benavídez

December 16, hétfő, 17 óra: a ZIK óvoda betlehemezik a Szent István Otthonban

December 25-31: Fiú és leány cserkész-tábor, kiscserkész-képzéssel. Instituto Inchausti, Marcos Paz

December 31, kedd, 20.30 óra: Szilveszter est. Belépő: \$ 65.- Tagoknak rendezett tagságdíjjal \$ 45.- Gyerekek 12 éves korig ingyen. Vacsora a la carte. Sans Souci zenekar. Asztalfoglalás Omar: 4799-8437. Hungária

BOLDOG ÚJ ÉVET!**2014 JANUÁR**

*Jó pihenést kívánunk!
Jó nyaralást!*

Embajada de Hungría
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires
Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)
Tel.: +54-11-4555-6867
mission.bue@mfa.gov.hu
Embajador
Dr. Pál Varga Koritár
Consejero: Gyula Barcsi
Secretaría argentina:
embajada@embhungria.com.ar
Cónsul: Dr. Balázs Nagy
Consulado:
Virrey del Pino 4045 (C1430CAM) Bs. As.
Tel.: +54-11-4555-6862
Fax: +54-11-4555-6859
consulate.bue@mfa.gov.hu
Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

Hunexpat
THE NAME OBLIGES US,
FEEL AT HOME IN HUNGARY!
Befektetne Magyarországon, Magyarországra költözne? Tartózkodási engedélyre van szüksége? Mi segítünk!
Bevándorlási hatóságnál szerzett tapasztalattal és ügyvédi háttérrel látjuk el külföldi állampolgárok és cégek magyarországi képviseletét, keresünk számukra üzleti lehetőségeket.
Kérdése van? Írjon nekünk!
info@hunexpat.hu
www.hunexpat.hu

Zrínyi Ifjúsági Kör
BUENOS AIRES
Elkészült a 2014-es ZIK naptár. Mint majdnem 40 éve, minden decemberben!
SZÓ-RAKOZIK A ZIK – SZÓKINCSEJLESZTŐ NAPTÁR
Támogassa a ZIK munkáját és vegyen naptárt! Ára \$ 80.-
tel: 4794-4986
emese.zik@gmail.com

PLAYLAND PARK
Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
Arribeños y Monroe - Capital
(Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

Restaurante CLUB HUNGÁRIA
Pasaje Juncal 4250, Olivos
Concesionario R. Omar Giménez
Abierto todas las noches, excepto lunes. Sábados y domingos almuerzo y cena.
Reservas ☎ 4799-8437

CALENDARIO DICIEMBRE 2013

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

Miércoles 4: Becarios del ZIK parten a Hungría por 3 meses

6-7-8 de diciembre: Feria de Navidad. Hungaria (horarios ver SP p.I.)

Domingo 8, 18 hs.: Llega Papá Noel. Anotarse 4799-8437 (Omar) o 15-5177-6996 (Alexandra). \$ 40.- por chico. Socios del club \$ 25.- Hungaria
Sábado 14, 19 hs.: Concierto Ars Hungarica, con repertorio vocal e instrumental de la Navidad húngara y el Concierto de Navidad de Arcangelo Corelli. Coral Hungaria, Coro Ars Hungarica, Orq. de cámara del Conservatorio J.J. Castro, dir. Sylvia Leidemann. Bono contribución: \$ 40, para socios de Mindszentyum y Club Europeo: \$ 30. Auditorio Mindszentyum

Domingo 15, 12.30 hs.: Almuerzo de fin de año. Orquesta Sin Fronteras. Reservas: 4209-6333. Valentín Alsina

Domingo 15, desde el mediodía: Navidad ZIK. Benavídez

Lunes 16, 17 hs.: Jardín de infantes del ZIK visita con villancicos a los abuelos del Hogar San Esteban

25 al 31 de diciembre: Campamento scouts húngaros. Instituto Inchausti, Marcos Paz

Martes 31, 20.30 hs.: Fiesta de Fin de Año. Entrada: \$65.- Socios con cuotas al día \$45.- Menores hasta 12 años gratis. Cena a la carta. Orquesta Sans Souci. Reserve mesa: 4799-8437. Hungaria

**ENERO DE 2014**

¡Felices vacaciones y que tengan un buen descanso!

Derüljünk!
Az idős házaspár 30. házassági évfordulóján egy szigetre utazik, ahol a legenda szerint olyan csodálatos fürdő van, amiben megfiatalodnak az emberek. Az üdülésről visszatérve a lányuk várja őket a repülőtéren, de sehol nem látja a szüleit. Egyszer csak odalép hozzá egy fiatal nő, karján egy csecsemővel és megszólítja:
- Lányom, én vagyok az. Ugye nem ismered meg? Megfiatalított a csodaforrás.
A lány döbbenetben kérdezi: - Mama? De ki ez a csecsemő?
- Az apád. Ez a mafia elaludt a vízben.

A „MINDSZENTYNUM KULTÚRHÁZ” állandó naptára:
Tagdíjak és adományok befizetése: Cuota anual: activo: 120\$; jubilado 60\$.
HSBC Bank Argentina S.A. CBU: 1500 0459 0000 7332 4086 50 - ASOCIACIÓN DE LOS HÚNGAROS CATÓLICOS EN LA ARGENTINA
CUIT 30-61886467-3. Avisar pago con N° de boleta x Tel. 4864-7570 o a info@mindszentyum.org

MAGYAR REFORMÁTUS EGYHÁZ
December 1-jén, 10.30 órakor: spanyol nyelvű istentisztelet a Református házban, Pje. Juncal 4290, Olivos. Lelkész: Rev. David Calvo.
December 25-én, 10.30 órakor: magyar nyelvű istentisztelet, a Krisztus Keresztje Evangélikus templomban, Amenábar 1767, Capital Federal. Lelkész: Nt. Demes András.
Januárban szünet.
Február 1. vasárnap: Rev. David Calvo
Február 4. vasárnap: Rev. Gabriel Miraz
Tel. 4799-2527 - maria.micsinay@gmail.com

KRISZTUS KERESZTJE EVANGÉLIKUS EGYHÁZ
Minden hó 3. vasárnapján magyar Istentisztelet 10.30 órakor.
Minden magyart szeretettel várunk.
www.lacruzdecristo.com.ar cvhefty@yahoo.com.ar

Viajes Corporativos
Eventos & Convenciones
Viajes Personales
Turismo Joven
HRG
HRG Argentina
www.hrgworldwide.com
FURLONG-FOX
www.furlong-fox.com.ar
SUSANA SEBESS
Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina
Tel. (54-11) 4108-3220 ssebess@furlong-fox.com.ar

LUMILAGRO
VA CON VOS. SIEMPRE.

Ars Hungarica
ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA
www.arshungarica.com.ar
Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com

ASSIST CARD
ANYTIME, ANYWHERE, ANY REASON
Si está por viajar, lleve lo imprescindible. ☎ 5555 2000

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DOBLE DE VERANO ENERO-FEBRERO
15 de diciembre de 2013
Tel.Fax: (54-11) 4711-1242
amh.argentina@gmail.com

Argentíai MAGYAR HÍRLAP
Periódico húngaro de la Argentina
Directora: Susana Kesserú de Haynal
Administración: Trixi Graul de Bonapartian
L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires
Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amh.argentina@gmail.com
http://epa.oszk.hu/amh http://efolyoirat.oszk.hu/amh
www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com

HUNGÁRIA
Asociación Húngara en la Argentina
Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos - 4799-8437
PRESIDENTE: ESTEBAN ZOMBORY
estebanzombory@gmail.com
Secretaría: Elisabeth Bernáth (Pintyő)
☎ 4711-0144
hungariabuenosaires@gmail.com
Martes a viernes 18 a 21 hs. Sábados 13 a 18 hs.

TURUL
INDUSTRIA ARGENTINA
FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS
Web: http://www.turul.com.ar
Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (B1646DAV) SAN FERNANDO
Prov. de Buenos Aires - Argentina
Tel.: (54-11) 4744-2771 Fax: (5411) 4746-1779
E-mail: contacto@turul.com.ar
Ing. Eugenio Papp: papp@turul.com.ar Ventas: ventas@turul.com.ar

APRENDA HÚNGARO con DIÁLOGOS FÁCILES grabados
DIÁLOGOS HÚNGAROS COTIDIANOS
Dora Miskolczy
15-4569-2050

i Aprenda idiomas!
→ húngaro e inglés
María M. de Benedek: ☎ 4799-2527
mariabenedek@arnet.com.ar
→ húngaro y castellano
Susana B. de Lajtavary: ☎ 4790-7081
susanabenedek@gmail.com
Dora Miskolczy: ☎ 4706-1598
teodorami7@yahoo.com.ar

Argentíai Magyar Segélyegylet
SZENT ISTVÁN OTTHON
Pacífico Rodríguez 6252, Chilavert
hogarhungaro@hotmail.com Tel: 4729-8092
Átmeneti lábadozásra vagy hosszabb időre hívja otthonába honfitársait. Magyaroknak mindig tartunk fenn helyet!
HOGAR SAN ESTEBAN